

2017年12月17日 RV, MD Christmas Celebration

Dec 17, 2017 RV, MD Christmas Celebration

聖書:マタイ1章21 & 23節 「メシヤの二つの名前」

Scriptures: Matthew 1:21 & 23 "The two names of Messiah"

序 論

Introduction

- クリスマスを迎えるたびに思い出す出来事がある。次女のエスターが、まだ小学生だった頃、友人の誕生パーティーに招かれた時のことである。

There is something that I remember every Christmas. It's something that happened when my second daughter Esther was invited to the birthday party of her friend when she was an elementary schooler.

- いつものように、車でその女の子の家まで連れて行き、そこで降ろして、数時間後に迎えに行った。

I drove her to her friend's home, dropped her there, and went back there to pick her up few hours later as usual.

- 車を止め、降りて、すでに迎えに来ている父母たちとまだ遊んでいる子供たちの中に、自分の娘を探していると、一人の女の子が泣いているのを見た。「可哀そうに、せっかくのパーティーなのに、どうしたのか？」と思いつつ、通り過ぎ、娘を見つけて、一緒に車に乗って、帰路についた。

I parked my car, got out of my car, and looked for my daughter in a crowd where children were still playing with other parents who were already there to pick up their children. Then I found this girl crying. I passed by thinking "Poor girl. It's a party. What happened?" I then found my daughter, got into our car together, and headed home.

- 車の中で、娘に聞いた。「楽しかった？ ところで、さっき泣いている子がいたんだけど、あの子どうしたの？」と。

I asked my daughter in our car, "Did you have fun? By the way, there was this girl crying. What happened to her?"

- すると娘が、「あの子がバースデー・ガールなんだけど、皆が、他に楽しいものが一杯あって、それで夢中になって、誰もあの子と遊ばなかったの、寂しくて泣いていたんだ」と説明してくれた。

She explained to me, "She is the birthday girl. She was crying because she was lonely because no one played with her. There were so many things that were fun and everybody was playing with those things."

- パーティーの中心である肝心のバースデー・ガールが忘れられ、そっちのけだったのである。

The important birthday girl who is the star of the party was forgotten and pushed aside.

- 私は、クリスマスを迎える度にこのことを思い出す。なぜなら、ともすると、私たちは同じことをクリスマスにしているように思うからである。即ち、イエス様、そっちのけのクリスマスである。

I remember this every Christmas because we may be doing the same thing. That is, we may be pushing Jesus aside.

- 私たちの願いは、このアドベント・シーズンに、私たちがもう一度クリスマスの理由であるイエス・キリストにフォーカスすることである。

I hope that we once again focus on Jesus Christ the reason of Christmas during this Advent.

- さて、今年もノーベル賞に日本人の名前を見ることができたことは嬉しいことであった。国籍としては英国人であるが、イシグロ・カズオ氏のノーベル文学賞がその一つであり、平和賞でも、ICAN という団体が核の廃絶運動で表彰された時の式典で、カナダ国籍の日本人サーロー節子氏が記念演説をする荣誉に与った。

By the way, I was glad to see Japanese names among those who were awarded the Nobel Prize. One of them was Mr Kazuo Ishiguro who was awarded the Nobel Prize in Literature although his citizenship is British. Also, for the Nobel Peace Prize, Mrs Setsuko Thurlow who is Japanese and has Canadian citizenship was honored to give commemorative speech at the ceremony which the organization called ICAN was awarded for their anti-nuclear campaign.

- 昨年は、大隈良典氏が生理学・医学の分野で、「オートファジー」の研究が認められて、ノーベル賞を単独受賞されたが、アニメーションの世界でも、著名なスペインの国際映画賞の長編アニメ部門で、「君の名は」と言う作品が最優秀賞を受賞した。

Last year, Mr Yoshinori Ohsumi was the only one who was awarded the Nobel Prize in recognition for his analysis of "autophagy" in physiology and medicine. In animation field, the movie called "Your Name" won the Best Animated Feature Film award at the famous international film festival in Spain.

- 私のような年配者には、「君の名は」と聞けば、戦後すぐに、日本中を席卷し、番組放送中は、銭湯が空っぽ

になったと言うエピソードを残すほどに、人気を集めた菊池寛の小説を思い出す。「君の名は」という同じタイトルで、日本社会を席卷したとも言えるドラマがあったことを思いだすだろう。

For senior people like me, "Your Name" reminds us of the novel that was written by Kan Kikuchi. It was very popular right after the war, spread to entire Japan, and public baths were empty while the show was on the air. Some people may remember that there was popular drama with the same title "Your Name" which also spread to entire Japanese society.

- 「君の名は？」と問いたくなる。愛する人の名前を知りたい。その人を名前で呼びたい。人間の正直な心情である。なぜなら、その名前の中に、その人自身を感じるからである。

We want to ask "What's your name?" We want to know the name of the person whom we love. We want to call him/her by name. It is honest feeling of human being because we feel himself/herself in their name.

- もし、皆様が、New Born Baby のパーティーに行ったとするなら、最初の質問は「お名前は？」とベビーの名前を聞くであろう。子供の名前の背後には、しばしば両親の期待と希望が隠されている。

If you go to a new born baby party the first thing you'll ask will be "what's his/her name?" Often times the name has meanings that came from parents' hope and expectation.

- それでは、クリスマスの中心、バースデー・ボーイである、私たちの救い主の名前は何なのか？ そして、その名前の背後にある父なる神様の意図、期待は何であったか？

Then, what is the name of our Savior who is the birthday boy of Christmas and the star of the Christmas? And what were God's purpose and expectation that He had behind His name?

- クリスマスにまつわる出来事を記したマタイによる福音書 1 章は、救い主の二つの名前を記している。一つは、イエスであり(21 節)、もう一つは、インマヌエルである(23 節)。

The book of Matthew chapter 1 which records events that are related to Christmas records 2 names of the Savior. One of them is Jesus (verse 21) and another one is Immanuel (verse 23).

- 厳密に言うと、イエスは、個人名であり、インマヌエルは、タイトルである。しかし、聖書は、どちらについても、「その名は」と呼んでいる。(give him the name Jesus; they will call him Immanuel)

To be precise, Jesus is His name and Immanuel is His title. But the bible calls them both "name." (give him the name Jesus; they will call him Immanuel)

- これらの名前が、イエス様がどんな救い主かを示している。

These names indicate what kind of savior Jesus is.

本 論

Main Message

1. 「イエス」という名前は何を表しているか？

What does the name "Jesus" indicate?

A. この日本語で「イエス」と訳されている言葉は:

This word which is translated to Japanese as "YIESU" is:

1. ギリシャ語では「イエスース」であり、ヘブル語では「イエホシュア」である。

"Iésous" in Greek and "Yeshua" in Hebrew.

2. その意味は、「ヤーウェー、即ち、神は救い・神様は救う」であった。

It means "Yahwah, that is, God is salvation or God saves."

B. なぜ、この生まれて来る男の子に、そのような名前が付けられたのかについて:

The reason why the name like this was given to the baby boy who was coming:

1. 21 節はこのように言う。「イエスと名付けなさい。ご自分の民をその罪から救うからです」と。

Verse 21 says, "You shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins."

2. 即ち、この救い主が、「イエス」と呼ばれた理由は、彼が私たちが罪から救うお方だからであると聖書は言う。

That is, the bible says that the reason why this Savior was called "Jesus" was that He saves us from our sins.

3. 世の中には、色々な「救い」がある。「金魚すくい」から始まって、「貧困からの救い」、「病気からの救い」、などなど。勿論、それらも確かに皆必要な救いである。

There are many kinds of "salvation" in this world from "goldfish scooping" to "salvation from poverty" and "salvation from sickness" and so on. Of course, they are indeed necessary salvation.

4. しかし、ここで言われていることは、「罪」からの救いである。

But salvation mentioned here is salvation from "sins."

5. 神様は、経済問題、健康問題、その他どんなものにも勝って、まず、人を「罪から救う」ために「イエス」と名付けて救い主をこの地上に遣わされたのである。

God named the Savior "Jesus" and sent Him to this world in order to "save people from their sins" first before saving from everything else like economical issues and health issues.

C. それでは、聖書が言う「罪」とは何か？ イエスは、私たちをどんな罪から救うと言うのか？

Then, what is "sin" that the bible calls? What kind of sins Jesus saves us from?

1. それは、法律的な「犯罪」のことではない。

It is not "crime" in law.

(1) 法律的犯罪は、英語で言うなら Crime であり、犯罪人は Criminal である。

Violation of law is Crime in English. The person who committed crime is Criminal.

(2) しかし、聖書がここで言う「罪」は、英語で言うなら SIN である。

The "sin" that the bible is talking about here is SIN in English.

(3) 私たちは皆が犯罪者(Criminals)ではない。しかし聖書は私たちは「皆罪人(Sinners)だ」と言う。

Not everyone is criminal. But the bible says we are all "sinners."

2. それでは、聖書の言う罪とは何か？

Then, what is the "sin" that the bible talks about?

(1) 第一に、罪とは、自己中心(Selfishness、Me-First、Me-Centered)である。

First, sin is being selfish, me-first, me-centered.

● 凶らずもの偶然であろうが、英語の S I N と言う言葉の綴りにも、このことが表されている。即ち、S I N の綴りの中心、ど真ん中は「I、私」である。

It may be just coincidence but the spelling of the word SIN in English indicates that too. That is, there is "I" right in the center of the spelling of SIN.

● 何をやっても、自分が目的になる、結局は「自分のため」、これが罪である。それは愛の正反対である。愛は相手が先に来る、相手の幸せが目的である。だから愛は相手に与える。

Whatever I do, I am the purpose. After all "it's for me." This is the sin. It's opposite of love. Love puts others first. The purpose is happiness of others. Thus love gives to others.

● しかし、罪が入ってくると愛さえ姿を変える。愛は自分のために相手から奪う。それゆえ、有島武郎は言った。罪人の愛について「愛は惜しみなく奪う」と言った。

But when sin comes in even love changes. Love steals from others for me. That is why Takeo Arishima said regarding love of sinners, "love steals ruthlessly."

● 罪が入ってくるとき、愛と言う言葉を借りてさえ、人は自分を追求するのである。美しい親切や善行さえ、人のためにではなく、自分のためにするのである。

When sin comes in, we seek ourselves even by misusing the word love. We even do good things and show beautiful kindness for ourselves, not for others.

(2) 第二に、罪とは「傲慢」である。

Second, sin is to "boast."

● しばしば、言われることであるが、私たちは、「自分で、自分の力で生きている」のではない。私たちは「生かされている」のであると。

It's often said that we don't "live on our own by our own power." We are "being kept alive."

● そもそも、誰も自分で、自分の力で生まれて来た人はいない。だから、英語で(ドイツ語でも)、「生まれる」とことを I was born と受動態で表す。

No one bore himself/herself by his/her own power to begin with. That is why in English (in German as well) it is expressed as "I was born" using passive verb.

● 私たちはみな、神さまに生かされているのである。宗教を持っていようといまいと、私たちは

皆、神さまによって生かされているのである。

We all are being kept alive by God. Whether you have a religion or not, we all are being kept alive by God.

●「これは私の人生だ。誰にも何だかんだ言われたくない」とよく聞く。これこそが傲慢である。
We often hear people saying, "This is my life. I don't want anyone say anything about it." This is the boast.

●あなたの人生、あなたの賜物、それらは、元々神様からもらったものではないのか？ だから誰も、これは私の人生などと言えない、皆頂いた人生である、私たちは、私たちの人生の所有者ではない、管理人である。

Didn't God give you your life and your gifts to begin with? No one cannot say "this is my life" because it was given. We are not owners of our life, we are managers.

●聖書は言う。「あなたには何かもらったものでないものがあるのですか。もしもらったのなら、なぜ、もらっていないかのように誇るのですか、傲慢になるのですか」(I コリント 4 章 7 節)。
The bible says, "What do you have that you did not receive? Now if you did indeed receive it, why do you boast as if you had not received it?" (I Corinthians 4:7)

(3) 第三に、罪とは、「的の外れ」の人生である。あるべき軌道・姿から外れて迷っている状態である。
Third, sin is a life that is "missing the mark." It is a life that is wandering straying from the path and the way it should be.

●21 節で「罪から救うからです」と言う時、「罪」と訳されている元のギリシャ語の言葉は、「ハマルティア」である。

In verse 21 which says "save from sins," the original Greek word that was translated to "sin" is "hamartia."

●それは、「的から外れている」「基準・軌道から外れている」という意味である。即ち、人間が本来あるべき姿から外れていること、それが罪である。

It means "missing the mark" or "deviating from the path and standards." That is, sin is that man is deviating from the way it should be.

●聖書は、人間のあるべき姿を、羊と羊飼いの関係に譬えている。即ち、私たちが羊であり、神様が羊飼いである。

The bible illustrates the way man should be as relationship between shepherd and sheep. That is, we are the sheep and God is the Shepherd.

●羊は、羊飼いと共に生きるべく造られている。その状態が羊に最高の幸せを約束する。羊の不幸とは、その羊飼いから離れて、迷い出ることである。この状態を聖書は罪と呼ぶ。

Sheep is made to live with its shepherd. It promises the happiest life for the sheep. Unhappiness of the sheep is to stray from the shepherd and wander around. The bible calls this condition sin.

●一杯良い物を持っている。しかし、一体それらを何のためにどのように使うべきか、一体私はどこから来て、どこへ行くのか？ 一体私は何者で、何をすべきか、何のために生きるべきか？ それらの回答を持たないまま迷っている人生、それが聖書の言う、罪人の姿である。

We have a lot of good things. But how in the world should we use them? Where in the world did I come from and where am I heading to? What in the world am I, what should I do and what should I live for? A man who is living wandering life having no answers to those question is what the bible calls a sinner.

II. それでは、「インマヌエル」という名前は、どんな救い主を表しているか？

What does the name "Immanuel" indicate then?

A. 「インマヌエル」とは、ヘブル語で「神、我らと共にいます」の意味である。

"Immanuel" means "God is with us" in Hebrew.

救い主イエス様によって、私たちは「神様が共におられる」という事実を実体験できるのである。

We can experience the fact that "God is with us" because of Jesus the Savior.

B. そもそも、人間は、一人で生きるように造られてはいない。

Man is not made to live alone to begin with.

1. 最近、NHK のテレビで、「友達をレンタルする」最近の社会現象を取り上げていた。
Recently, NHK TV brought up recent social phenomena of "renting a friend."
(1)退職して職場での友達関係の亡くなった人が友達欲しさにレンタルする。
This retired person who lost friendships at his workplace rents a friend because he wants friends.
(2)20 代の女性は、自分に色々な友達がいることを見せるために、「友達」を 2 人レンタルして、「インスタ映え」のする背景で写真を撮って SNS で配信する。沢山友達がいることが、ステータスになって、それを見せびらかすように「友達こんなにいます」を宣伝するためである。
This lady in her 20s rents 2 "friends" to show people that she has various friends, take pictures with background that "looks good on Instagram" and put them on social media. Having a lot of friends is the social status, so she does that to flaunt that "I have a lot of friends like this."
(3)しかし、ある意味で、これらの傾向は、みな人間が、そもそも友達を必要とする、即ち、一人では生きられないことを証していると言える。
In a sense, these tendencies prove that all people need friends to begin with, that is, man cannot live alone.
2. 神様も、創世記で、人間を造られたとき、このように言われた。「人が一人であるのは良くない」と。
When God created man in the book of Genesis He said, "It is not good for the man to be alone."
3. 即ち、人は誰かが共にいることを必要としている。何か嬉しいことがあったとき、その喜びを分かち合う人が、その逆に悲しみがあるとき、それを分かち合う人が、必要である。
That is, man needs someone together. When something pleasing happens and when something sad happens we need someone to share.
4. そのための、夫婦であり、親子であり、家族であり、友人である。
That's what spouse, parent, child, family, and friend are for.
5. しかし、残念ながら、罪のゆえに、人間の力の限界のゆえに、それがかなわないことも一杯ある。死による別離を筆頭に、一緒にいたくても、いられない様々な事情がある。
However, unfortunately there are so many cases that don't allow those relationships because of sins and limitation of human's power. With separation by death on the top of the list, there are various reasons that don't allow us to be together even when we want to.
6. だから人は、悲しい孤独を経験する。井伏鱒二と言う小説家は、サンショウウオと言う小説の中で、主人公の山椒魚に言わせる。「寒いほど孤独だ」と。孤独は寒い。つらいと彼は言うのである。
That is why man experiences loneliness. Masuji Ibuse, a novelist, lets the salamander, the main character in his novel called The Salamander, say "I'm lonely, it makes me cold." He says loneliness is cold and hard.
7. しかし、ここに私たちを決して一人ぼっちにしないお方がおられる。私たちの救い主イエスである。
But there is someone who never leave us alone. It's our Savior Jesus.
(1)私は決してあなたを離れず、またあなたを捨てない(ヘブル 13 章 5 節)
I will never leave you nor forsake you. (Hebrews 13:5)
(2)女が自分の乳飲み子を忘れようか。自分の胎の子を憐れまないだろうか。たとい女たちが忘れてもこの私はあなたを忘れない。見よ。私は手のひらにあなたを刻んだ(イザヤ 49 章 15-16 節)
Can a woman forget her nursing child, and not have compassion on the son of her womb? Surely they may forget, yet I will not forget you. See, I have inscribed you on the palms of My hands. (Isaiah 49:15 - 16)
(3)見よ。私は世の終わりまで、いつも、あなたがたと共にいます。(マタイ 28 章 20 節)
Lo, I am with you always, even to the end of the age. (Matthew 28:20)
8. 10 才の時赤痢の高熱から、自分で動かせる運動機能のすべてを失い、できることは瞬きだけになってしまった水野源三氏。彼は、15 才のとき、主イエス様と出会い、救い主として受け入れ、生涯が変わった。次の詩は、その彼が、瞬きで綴った救い主なる主がどんなときにも、いつも私たちと共におられるインマヌエルなるお方であることの証人として書いたものである。
Genzo Mizuno lost all his voluntary physical functions but blink due to high fever caused by dysentery that he had when he was ten. He met the Lord Jesus when he was 15, he accepted Him as his Savior, and his life

changed. He wrote this poem by his blinks to be a witness of the Lord the Savior who is Immanuel who is with us all the time no matter what.

親しき友人が皆 別れていくときも
When all close friends leave
一人ではない 一人ではない
I'm not alone. I'm not alone.
死んでよみがえられた
Jesus who died and rose again
イエス・キリストが話し掛けたもう
tells me,
その耳で聞けよ
Listen with your own ears.
頼りなき 自分に失望するときも
When you have no one to depend upon, when you're disappointed with yourself
一人ではない 一人ではない
You are not alone. You are not alone.
死んでよみがえられたイエス・キリストが
Jesus Christ who died and rose again
励ましたもうその口でたたえよ。
encourages you. Praise Him with your own mouth.

結 論

Conclusion

- クリスマスに、私たちが、その誕生を感謝し、祝う私たちの救い主イエス様は、どんなお方か？ どんな救い主か？
What kind of man our Savior Jesus, who we celebrate His birth on Christmas, is? What kind of savior He is?
- それは彼の持つ二つの名前が表している。
His two names explain it.
- 一つは、イエスであり、私たちが罪から救うお方である。
One, He is Jesus who saves us from our sins.
- もう一つは、インマヌエルであり、いつも、どんなときにも、私たちと共におられるお方である。
Two, He is Immanuel who is with us all the time no matter what.
- もし、これらの祝福をすでに経験した、或いは、経験し始めておられるなら、そのことを感謝しましょう。そして、その経験をもっともっと豊かに、深く経験していきましょう。
If you already experienced these blessings or you're starting to experience them, let's thank Him about it. And let's continue to experience them more abundantly and deeper.
- まだなら、このお方をイエスとして、インマヌエルなるお方として信じ受け入れましょう。祈ります。
If you have not, believe Him and accept Him as Jesus and as Immanuel. Let's pray.